Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy bowiem usłyszawszy zbuntowali się ale czy nie wszyscy którzy wyszli z Egiptu przez Mojżesza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kim właściwie byli ci, którzy usłyszeli i zbuntowali się? Czyż nie byli to ci wszyscy, którzy wyszli z Egiptu za sprawą Mojżesza?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którzy bowiem usłyszawszy rozdrażnili się? Ależ nie wszyscy (ci), (którzy wyszli) z Egiptu przez Mojżesza? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy bowiem usłyszawszy zbuntowali się ale (czy) nie wszyscy którzy wyszli z Egiptu przez Mojżesza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to pojawiają się pytania: Kim właściwie byli ci, którzy usłyszeli i zbuntowali się? Czyż nie byli to ci wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niektórzy bowiem, usłyszawszy, rozdrażnili *Pana*, ale nie wszyscy *z tych*, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niektórzy usłyszawszy, rozdrażnili Pana, ale nie wszyscy, którzy byli wyszli z Egiptu przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niektórzy usłyszawszy, rozdraźnili: ale nie wszyscy, którzy wyszli z Egiptu przez Mojżesza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kim rzeczywiście są ci, którzy usłyszawszy, zbuntowali się? Czyż to nie ci wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto to byli ci, którzy usłyszeli, a zbuntowali się? Czy nie ci wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim bowiem są ci, którzy, gdy to usłyszeli, zbuntowali się? Czy to nie ci wszyscy, którzy dzięki Mojżeszowi wyszli z Egiptu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Którzy to bowiem ze słuchających ulegli rozgoryczeniu? Czy nie ci, którzy dzięki Mojżeszowi wyszli z Egiptu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A którzy to usłyszeli i rozdrażnili się? Czyż nie ci wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to kimże byli ci, którzy usłyszeli a zbuntowali się? Czyż nie byli to ci wszyscy, którzy pod wodzą Mojżesza wyszli z Egiptu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy to, gdy usłyszeli, doznali rozgoryczenia? Czy nie wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто ті, що почули, але прогнівили? Хіба не всі ті, що вийшли з Єгипту з Мойсеєм? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo którzy to, gdy usłyszeli zbuntowali się? Czyż nie wszyscy, co wyszli z Egiptu przez Mojżesza? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to kim byli ludzie, którzy gdy usłyszeli, kłócili się tak gorzko? To ci wszyscy, których Mosze wyprowadził z Egiptu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kim bowiem byli ci, którzy usłyszeli, a mimo to pobudzili do gorzkiego gniewu? Czyż w gruncie rzeczy nie – uczynili tego wszyscy, którzy wyszli z Egiptu pod wodzą Mojżesza? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kim byli ci, którzy słyszeli głos Boga, a jednak buntowali się? Czy nie byli to ludzie, którzy wcześniej pod wodzą Mojżesza wyszli z Egiptu? |

1. 1) <x>20 17:1-7</x>; <x>40 20:2-13</x>; <x>50 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)